Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprowadzę najgorsze z narodów i opanują ich domy,\* i skończę z pychą potężnych, i zbezczeszczone będą ich święte miejsca![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzę na nich najgorsze z narodów! Ci opanują ich domy. Skończę z pychą pyszałków i zbezczeszczę ich święte miejsca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego sprowadzę najgorszych z pogan, aby posiedli ich domy. Położę kres pysze mocarzy, a ich miejsca święte będą splugawione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż najgorszych z pogan przywiodę, aby posiedli domy ich; i uczynię wstręt pysze mocarzów, a splugawieni będą, którzy je poświęcają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiodę nagorsze z pogan, i posiędą domy ich a uciszę pychę możnych i posiędą świątnice ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadzę najokrutniejsze narody, aby zajęły ich domy. Położę kres pysze możnych, a świętości ich zostaną zbezczeszczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprowadzę najgorsze z narodów, aby opanowali ich domy i położę kres ich dumnej potędze, i będą zbezczeszczone ich święte przybytki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadzę najgorsze narody i zawładną ich domami. Sprawię, że ustanie pycha gwałtowników. Ich sanktuaria zostaną zbezczeszczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadzę najgorsze narody i zawładną ich domami. Sprawię, że ustanie pycha gwałtowników. Ich świątynie będą znieważone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprowadzę najsroższe ludy i zawładnę ich domami. Sprawię, że ustanie pycha gwałtowników, ich miejsca święte będą znieważone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я відверну хвалькуватість їхньої сили, і їхні святощі оскверняться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprowadzę najgorsze z plemion, by zawładnęły ich domami; położę koniec pysze potężnych, a ich świętości będą znieważone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprowadzę najgorsze narody, i one wezmą w posiadanie ich domy, i sprawię, że ustanie pycha silnych, a ich sanktuaria będą zbezczeszczone. |

1. 1) Sprowadzę (…) domy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)